

# 跨文化语用学视域下商务英语翻译的基本原则

潘诗涵

西安外国语大学商学院, 陕西 西安

收稿日期: 2024年2月18日; 录用日期: 2024年4月2日; 发布日期: 2024年4月10日

## 摘要

随着全球经济一体化趋势不断加强, 商务英语翻译在跨文化商务交流中扮演着重要的角色, 市场对高质量商务英语翻译的需求也越来越强烈。与普通英语相比, 商务英语更为专业和复杂, 译者也面临着更高的要求。本文以跨文化语用学为理论指导, 探讨了商务翻译的基本原则, 提出了准确性原则、礼貌性原则以及文化调适原则, 希望提高商务英语的翻译质量和效率, 推动商务英语翻译理论和实践的更好发展。

## 关键词

商务英语, 跨文化语用学, 商务翻译, 翻译原则

# The Basic Principles of Business English Translation from the Perspective of Cross-Cultural Pragmatics

Shihan Pan

Business School, Xi'an International Studies University, Xi'an Shaanxi

Received: Feb. 18<sup>th</sup>, 2024; accepted: Apr. 2<sup>nd</sup>, 2024; published: Apr. 10<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

With the strengthening of global economic integration, business English translation plays an important role in cross-cultural business communication, and the market demand for high-quality business English translation is becoming more and more intense. Compared with ordinary English, business English is more professional and complex, and translators are faced with higher requirements. Under the guidance of cross-cultural pragmatics, this paper discusses the basic principles of business translation and puts forward the principles of accuracy, politeness and cultural adaptation, hoping to improve the quality and efficiency of business English translation and pro-

mote the better development of business English translation theory and practice.

## Keywords

Business English, Cross-Cultural Pragmatics, Business English Translation, Translation Principle

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

随着经济的不断发展和全球化进程的加速推进,跨文化交际的需求变得愈发迫切和重要,对个人和组织来说都是不可忽视的挑战和机遇。商务英语翻译在跨文化交际中扮演着重要的角色,市场对高质量商务英语翻译的需求也越来越强烈。21世纪以来,众多学者多角度地对商务翻译进行了广泛而细致的研究,这些研究主要集中于英汉文化差异对商务翻译的影响。如章爱民分析了中西方商务语言在词汇、句法、语篇等方面的不同,提出了相应的翻译方法[1]。贾晓雯讨论了中西地理环境、历史文化、宗教文化、风俗习惯的差异对商务翻译的影响,并提出了直译、意译、音译等翻译策略[2]。另外,目前中国知网上的相关研究以翻译理论、翻译策略和教学策略研究为主题的居多,相比之下,文化差异和翻译原则的研究有待丰富。商务翻译领域的研究现状引发了本文的思考。鉴于此,文章以跨文化语用学为指导,在跨文化语用学视域下分析了商务翻译的主要特点并提出相应的基本原则。希望本研究可以增强译者的跨文化意识,避免文化误解,提高交流效率,促进跨文化交流与合作的顺利进行,推动商务合作取得更好的效果,为商务翻译实践提供一定借鉴。

## 2. 跨文化语用学及商务英语翻译的概述

### (一) 跨文化语用学

语用学是语言学的一个分支学科,以语言意义为研究对象。语用学是专门研究语言的理解和使用的学问,研究在特定情景中的特定话语,研究如何通过语境来理解和使用语言[3]。跨文化语用学的产生是语用学理论本身发展的结果,有着深刻的学术根源和社会背景。语言学家 Yule 认为,跨文化语用学探讨不同文化背景的社团对意义建构方式的不同期待[4]。何自然指出,跨文化语用学关注来自不同文化的人们进行交际时产生的语用失误[5]。何兆熊则认为,跨文化语用学研究的重点是对比不同文化的交际活动,并将其分为跨文化社会语用学、跨文化语用语言学和语际语用学三小类。语言学家利奇指出,跨文化语用学研究人类交际功能的普适性和在不同文化背景中的差异性[6]。各个研究者对跨文化语用学的理解各异,但归根结底,其研究本质是挖掘人们使用第二语言进行跨文化交际时呈现的各类语用问题并努力克服交际障碍[7]。

### (二) 商务英语翻译

商务英语是在国际贸易和经济交往中使用的英语,是一种具有较强专业性的语言,其主要是指商务领域的专业英语。商务英语在应用过程中可分为两种类型,一种是按照国际贸易和经济交往的标准,以外贸领域为基础形成的商务英语;另一种是按照国际贸易和经济交往的标准,以商业领域为基础形成的商务英语。商务英语具有很强的专业性,商务英语使用者需要具备良好的语言表达能力和专业技能。商务英语应用领域十分广泛,不同国家之间进行商务活动时,会涉及不同国家之间文化背景、风俗习惯等

方面的差异, 因此在进行商务英语翻译时, 译者需要充分了解不同国家的文化背景和风俗习惯等方面的差异, 从而有效提高商务英语翻译质量[8]。

### 3. 跨文化语用学与商务翻译的关系

跨文化语用学与商务翻译有着密切的关系。跨文化语用学研究语言和文化之间的关联, 包括语言使用的习惯、社会文化背景等, 而商务翻译则包括商标翻译、企业介绍翻译、产品说明书翻译、广告翻译、信函翻译、合同翻译等。在商务翻译中, 了解不同文化的语用规则对于准确传达信息至关重要, 英雌跨文化语用学为商务翻译提供了理论基础和实践指导, 帮助翻译者更好地理解 and 转换文化差异, 确保翻译的准确性和適切性。

#### (一) 跨文化语用语言学与商务翻译

跨文化语用语言学研究语言使用与文化之间的相互作用, 包括语言行为、礼貌原则、语境依赖等方面。在商务翻译中, 考虑到不同文化之间的语用差异至关重要。例如, 相同的词汇在不同文化中可能承载完全不同甚至相矛盾的文化信息。例如, 在汉语中, “面子”是指个人或团体在社会上的地位、尊严和荣誉。但在英语文化中, “face”通常指的是一个人的外在形象或内容, 而不涉及到社会地位和尊重。又以商标翻译为例, 比如“兰花牌”护手霜, 如果将其译为“Orchid”, 在西方可能不会引发中国人对兰花的美好印象, 反而会产生对花香或美化肤色的联想, 从而失去了原本的意义。

#### (二) 跨文化社交语用学与商务翻译

跨文化社交语用学研究不同文化之间的语言使用规范、社交礼仪以及语言风格等方面的差异。礼貌用语是表示客气的一种礼貌语言, 是约定俗成的套话, 但由于汉英两种语言与文化的差异和东西方文化价值观的不同, 东西方有关礼貌的思维方式和礼貌用语也就有所不同[9]。以商务信函翻译为例, 在商务信函翻译中, 礼貌的体现有助于维持良好的商业关系。例如, 如果原文中的称呼是“Mr. Smith”, 在翻译成其他语言时应该保留相应的尊称, 如“史密斯先生”。另外, 商务信函涉及不同国家和地区的商业往来, 因此, 译者需要考虑到文化差异对语言和文化方式的影响。避免使用可能会引起误解或冒犯的语言和表达方式, 尊重不同的礼仪和习惯。

### 4. 跨文化语用学视域下商务翻译的基本原则

#### (一) 准确性原则

跨文化语用学视域下的商务翻译需要确保语言、信息、情感和隐含意义的准确传达, 以实现翻译内容的完整性和適切性。翻译应确保原文的语言内容在目标语言中得到准确传达, 包括词汇、语法、语义等方面的准确性, 这包括了商务术语和行业专有名词的准确翻译, 如国际贸易中“CFR”译为“成本加运费到……价”、“cargo in bulk”译为“散装货”、“confirmed credit”译为“保兑信用证”, 金融领域的“ROI (Return on Investment)”译为“投资回报率”, 市场营销中的“SEO (Search Engine Optimization)”译为“搜索引擎优化”, 人力资源管理中“KPI (Key Performance Indicator)”译为“关键绩效指标”, 酒店管理中的“B&B (Bed and Breakfast)”译为“住宿加早餐”等。商务翻译应确保传达的信息准确无误, 包括数字、日期、时间、地点等重要信息的准确翻译。比如, 将金额翻译成不同的货币单位, “100USD”翻译为“100 美元”或者“100 美元”与其他货币单位之间的转换。有时地名可能会有多种翻译方式, 译者需要根据上下文和语境选择合适的翻译, 例如, 在中国“天安门广场”通常直接翻译为“Tiananmen Square”, 但在某些英语国家, 人们可能更倾向于称之为“Tiananmen Plaza”。很多任何对原文信息的误解或错误翻译都可能导致严重的后果, 因此译者需要对原文内容进行仔细理解和分析。

商务翻译应准确传达原文中的情感和语气, 包括感谢、请求、道歉、建议等不同情感的准确表达。

正确理解和传达原文的情感内容对于建立和维护商业关系至关重要。

商务翻译还需要注意传达原文中的隐含意义和含蓄表达,以确保翻译内容不仅在表面上准确,还能够传达出原文作者的真实意图和期望,比如“我们将认真考虑您的建议”、“我们会进一步研究这个问题”等,这些表达实际上暗示了拒绝,但又保持了礼貌和尊重。

## (二) 礼貌原则

商务翻译是在商务交流这个特定环境下进行的言语交流研究在这种情境下如何运用礼貌性原则有着特定的意义:它将润滑人际关系、促进交流和谐、推动双方共赢。所谓礼貌性原则是指在言语交流中表现出言语动作谦虚恭敬。礼貌是一种态度是融洽人际关系的策略[10]。Leech的礼貌原则主要内容为:得体准则(减少表达有损于他人的观点);慷慨准则(减少表达利己的观点);赞誉准则(减少表达对他人的贬损);谦逊准则(减少对自己的表扬);一致准则(减少自己在观点上的与别人不一致);同情准则(减少自己与他在感情上的对立)[3]。例如,在称呼的使用方面,“Dear Mr. Smith”译为“尊敬的史密斯先生”;在请求的客气表达方面,“Would you mind providing us with more information”译为“请问您是否可以提供更多的信息?”;在委婉拒绝方面,“While we appreciate your proposal, we have decided to pursue a different approach at this time. However, we are open to exploring alternative solutions in the future.”译为“尽管我们感谢您的提案,但我们目前决定采取另一种方式。然而,我们愿意在未来探讨替代方案。”;在感谢和赞美方面,“Your support has been invaluable to our team’s success. We truly appreciate your continued collaboration and look forward to achieving even greater milestones together.”译为“您的支持对我们团队的成功至关重要。我们衷心感谢您持续的合作,并期待与您共同实现更大的里程碑”等。礼貌原则在商务翻译中的运用可以有效地促进商务沟通的顺利进行,建立良好的商业关系。(翻译语料来源:剑桥商务英语沟通技能:高级商务写作[英]蒂姆·班克斯)

## (三) 文化调适原则

语言是文化的一部分,反映了一个社会的价值观、习俗和认知方式。不同文化之间存在语音表达方式、习惯用语、隐喻等方面的差异,这些差异会影响译者选择合适的表达方式。姜荷梅指出,文化调适原则就是指译者在翻译时应充分了解原文和译文各自所具有的文化差异,通过对不同文化之间的认同,采用目的语文化中的习惯表达方法,对译文文字做一些变通,即做出适当的调整,使这些文化差异在翻译过程中消失,做到译文和原文的文化信息对等。用一句话来概括,文化调适原则就是译文和原文的文化信息对等[11]。这要求在翻译过程中,尽可能地保持原文所传达的文化信息在译文中有所呈现,并确保译文能够在目标文化中被理解和接受。这意味着翻译不仅仅是简单的语言转换,更重要的是传达原文背后所蕴含的文化内涵和意义。

因此,译者需要深入了解原文所涉及的文化背景和语境,包括历史、社会、宗教、习俗等方面的信息。只有了解了原文的文化背景,才能更好地理解和传达其中的文化信息。在翻译过程中,译者需要根据目标文化的特点和习惯,适当地调整和转换原文中的文化元素。这可能涉及到选择合适的文化对应词汇、调整文化隐喻、改变文化背景等。尽管在翻译过程中需要考虑目标文化的接受程度,但也要尊重原文的文化特色和独特性。译者需要尽可能地保留原文所传达的文化信息,避免过度调整或删减。在进行文化转换时,需要保持平衡,既要传达原文的文化信息,又要确保译文在目标文化中的流畅和可理解性。译者需要根据具体情况权衡考虑,确保译文的质量和效果,从而实现跨文化翻译的准确性和质量。

例如,“Dragon”和“龙”在不同文化中有着不同的文化意义和象征含义,因此在商务翻译中可能会涉及到文化差异的处理。在西方文化中,“Dragon”通常被视为一种神秘、强大和神话般的生物。在许多西方传说和故事中,龙被描绘为具有超自然力量的生物,经常被用来代表力量、勇气和掌控命运。因此,在商标和产品名称中,“Dragon”可能会被用来赋予产品一种强大、有力和吸引力的形象。而在

中国文化中，“龙”有着完全不同的象征意义。在中国传统文化中，龙是一种神圣、祥瑞的象征，被视为中国的守护神和吉祥物。龙被认为是中国的精神图腾，代表着权力、尊严、祥和和幸福。因此，在商标和产品名称中，“龙”通常会被用来赋予产品吉祥、祥瑞和高贵的象征。

再如，Nike 这个品牌名称源自希腊神话中的胜利女神尼刻(Nike)，她是希腊神话中的胜利女神，代表着胜利、成功和荣誉。在古希腊文化中，尼刻通常被描绘为一位拿着花冠和胜利的花圈的女神，经常出现在战神雅典娜或胜利神赫尔墨斯的身边。尼刻的形象也经常出现在古希腊的雕塑、绘画和硬币上，象征着胜利和成功的象征。因此，Nike 这个品牌名称的选择不仅仅是因为其简洁和易记性，更重要的是通过选择尼刻作为品牌名称，暗示着品牌的价值观和形象。在英语国家，人们对于 Nike 这个品牌名称的理解通常会与希腊神话中的胜利女神尼刻联系起来，进而关联到胜利、成功和荣誉的意义。这个美国体育用品品牌的中文翻译“Nike”保留了原有品牌的运动、耐用和创新形象，也在中国市场广受欢迎，但对于中国人来说很难像英语国家的人们一样联想起胜利女神尼刻。

## 5. 结语

商务翻译在跨文化商务活动中的作用与日俱增。商务翻译帮助不同语言和文化背景的人们进行有效的沟通和交流。在国际商务活动中，涉及到的商务文件、合同、报价单、产品说明书等文本需要被准确地翻译成不同的语言，以确保各方之间的信息传递和理解的准确性。为了减少理解障碍，呈现更好的翻译效果，商务翻译时需要遵守一定的原则。文章阐释了跨文化语用学与商务英语翻译的基本概念，并对跨文化语用学与商务翻译的关系进行了诠释，其中包括跨文化语用语言学与商务翻译的关系和跨文化社交语用学与商务翻译的关系。基于上述分析，文章探讨了跨文化语用学视域下商务翻译的原则，主要包括准确性原则、礼貌原则以及文化调适原则。在进行商务翻译时，译者要首先确保语言、信息、情感和隐含意义的准确表达，以实现翻译的准确性和商务交流的效果。在商务翻译中运用礼貌原则可以通过合适的称呼、客气的请求表达、委婉的拒绝方式以及感谢和赞美等方式，从而促进人际关系的融洽，推动和谐交流并实现双方共赢。此外，语言反映文化，不同文化间存在的差异也会影响翻译。因此，在商务翻译过程中，译者需要采用文化调适原则，了解并保持文化信息对等，并确保译文在目标文化中被理解和接受。综上所述，跨文化语用学视域下，在进行商务翻译时，译者要注意不同国家不同文化之间的差异，更好地理解 and 转换文化差异，确保翻译的准确性和适切性，在商务活动中成功实现跨文化交际。

## 参考文献

- [1] 章爱民. 商务英语中的文化因素及其翻译策略[J]. 大连海事大学学报: 社会科学版, 2009, 8(1): 106-110.
- [2] 贾晓雯. 商务翻译与跨文化交际策略[J]. 才智, 2016(5): 265.
- [3] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1994.
- [4] Yule, G. (1996) *Pragmatics*. Oxford University Press, Oxford, 87.
- [5] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 243
- [6] 王守宏. 跨文化语用学视角下的外宣翻译策略研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2012.
- [7] 王建华. 跨文化语用学研究刍论[J]. 浙江教育学院学报, 2003(6): 55-61.
- [8] 徐晔. 跨文化背景下的商务英语翻译技巧探讨[J]. 校园英语, 2023(27): 187-189.
- [9] 毛春华. 跨文化语用学视角下的商务翻译策略研究[J]. 海外英语, 2018(18): 41-42.
- [10] 葛红, 李福利. 谎言与目的原则、合作原则及礼貌原则[M]. 齐齐哈尔大学学报, 2008(4): 4-7.
- [11] 方梦之. 英语科技文体: 范式与翻译[M]. 北京: 国防工业出版社, 2011.